

DENISSE GELER

• English-Spanish Translator & Proofreader •

ABOUT ME

I have nine years of experience in the translation industry, and during this time I have been helping clients to adapt their products in order to reach Spanish-speaking markets effectively and bridge cultural gaps.

Areas of experience: Marketing, IT, Tourism, iGaming.

EDUCATION

2010-2012 • Certificate in Applied Translation, ANGLIA.

2010-2012 • Diploma in Translation, International House.

2005-2007 • Diploma in Tourism, UTU. (Technical School - Tertiary education)

EXPERIENCE

Projects I have worked on:

- IBM - Translation of software manuals, interface strings, info units, and various documents.
- Smartling - Translation of websites and apps.
- PrecisionHawk - Translation and localization of website, apps, user guides, case studies, and marketing.
- Unique Mallorca - Hospitality, luxury vacation homes - Translation of website content.
- Zizoo - Luxury boat rental - Translation of website content and marketing collateral.
- Translation Royale - Casino website proofreading, translation of FinTech articles and blog posts.
- Aether Media - Translation of casino/gambling marketing texts and cryptocurrency blog posts.
- Language Bear - Translation and localization of casino/iGaming apps, websites, and marketing collateral.
- Globe Inc - Localization Quality Assurance of an interactive story game.
- Canva - Spanish LatAm LQA Localization

Green Translations

2017-2021 - Translation Project Manager

- Responsible for the entire life-cycle of all projects assigned to the translators.
- Recruiting and testing potential candidates for translation, proofreading, transcription, voice-over and subtitling projects.
- Juggle multiple projects and priorities simultaneously in a fast-paced environment.
- Manage and lead teams of translators and proofreaders located globally (12 different languages)
- Quality control of EN-ES translation projects related to healthcare during the COVID-19 pandemic.

COURSES

- Mobile App Localization - Udemy
- Video Games Localization - Proz
- HTML for translators - Proz
- SEO in Tourism Translation - Proz
- Digital Marketing - Udemy
- SEO Training Masterclass - Udemy

SOFTWARE

- CAT Tools: MemoQ, Trados, Smartling, IBM Translation Manager
- Subtitle Edit, Subtitle Workshop, Caption Hub, Ooona
- MS Office: MS Word, MS Excel, MS Power Point